

汉英翻译中数字模糊语义的处理技巧

卢毅

(攀枝花学院 外国语学院, 四川 攀枝花 617000)

【摘要】模糊是语言的基本属性之一。数字在语言学的意义,既有其精确的一面,同时也有模糊的一面。对数字的模糊语义的处理是汉英翻译的难点,研究其翻译的技巧,有利于提高翻译的质量。

【关键词】模糊;数字;翻译

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)03-0023-03

1 模糊性是语言的基本属性

1.1 模糊语言学的背景及现状

模糊语言学是在模糊集论的影响下产生的。美国科学家札德(L. Zadeh) 1965年发表了著名的《模糊集合论》(Fuzzy Sets),并由此产生了一系列新的学科:模糊逻辑学、模糊数学、模糊语言学等。模糊语言学研究语言中的模糊现象。伍铁平教授堪称我国模糊语言学的奠基人,伍教授的《模糊语言学综论》(1997)和《模糊语言学》(1999),从更大的范围对模糊语言理论的解释能力,以及模糊语言的语用意义进行了深入的探讨。中国人民大学苗东升教授、北京大学石安石教授、西南大学文旭教授,以及张乔、吴振国、吴世雄、陈维振等专家学者,均对模糊语言学进行了深入的研究,极大地推动了模糊语言学在我国的发展。

1.2 模糊现象普遍存在

模糊现象在客观世界中是一种普遍存在的现象。例如,富与贫、美与丑、善与恶、幸福与痛苦等等,所有这些对比之间的过渡并非是明确的。数学意义的数字具有精确性,但是语言学意义的数字,既有其精确的一面,同时也具有模糊性。由于英汉文化的差异性和文化本身的模糊性,翻译是一项复杂的、多层次的活动,是一项被认为再创作的工作。翻译既是语际的转换活动,自然也存在模糊性。从而使得英汉翻译中数字的语义转换成为一大难题,也由此决定了研究它们的意义。

2 汉英语言中数字的模糊现象

现代汉语中具有模糊语义的数字很普遍。它们大都存在于成语、典故、俗语、谚语等语言形式之中,在这些语言形式中,数字的意义几乎都是虚义,不能从字面分析,需要挖掘其文化背景,从整体把握意思。由于历史、文化、语言、习俗以及文学艺术等等原因,造成了汉语数字的模糊语义的复杂性。汉语数字由于具有深厚的文化积淀,或者具有比喻、夸张等修辞效果,加之用词简练、形象鲜明,往

往深受人们的喜欢。例如,“八斗之才”形容才华高超。“三十年河东,四十年河西”虚指大概的时间段,而实指世事多变。“不管三七二十一”则形容坚定果断的决心。“九九归一”指最终逃不掉规律性的现象。李白的“飞流直下三千尺,疑是银河落九天。”“三千”和“九”泛指很高。这些表达虽然其词汇意义是明确的,而数字语义却是模糊的。

英语中也有不少模糊语义的数字。例如:forty winks“小睡”(特指午睡),cloud nine“非常幸福”,seventy-three“致以最美好的祝愿”。Five and ten“廉价商店”,eleventh hour“最后关头”。另外,hundreds of thousands of people到底是多少人不得而知,decades ago具体是几十年前也不确定。上述数字的含义都必须从其产生的背景,并结合语言使用的语境去加以理解。

3 汉英数字翻译的模糊性

3.1 翻译标准的模糊性

翻译标准是衡量英汉翻译质量的尺度,然而翻译标准本身却是模糊的。无论是严复先生“信、达、雅”的三字标准,还是傅雷先生的“形似、神似”,钱钟书先生的“化境”,还是奈达的“等效”原则,其结果往往是众说纷纭,表达的无不是模糊概念。

由于模糊性是人类语言的客观属性,各民族、文化、社会生活、习俗又各不相同,各种语言的模糊性也存在着一定的差异,所以我们在从事翻译时,必须更加注意语义的模糊性,根据不同的情况、不同的文体而采取不同的翻译方法。

3.2 理解与表达的模糊性

众所周知,翻译中对源语(source language)的理解是一种特殊而复杂的思维活动过程,也是翻译的基础。人类的思维从模糊到精确,再从精确到模糊,循环往复,不断提高。人们利用思维的这种模糊性就可以对复杂的语言进行分析处理,从而精确地认知和理解源语。

语言的模糊性与非语言因素有着密切的联

系。奈达曾经指出：“对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要，因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。”

4 汉英数字模糊语义的翻译技巧

在汉英数字的翻译实践中，根据汉语中数字所表达的涵义，而采用不同的翻译技巧。在语义完全相等的时候，保留数字直译；如果汉语数字具有汉语特有的文化内涵，直译会引起目标语读者的不解或误解，应该采用意译的手段。在实践中，采用意译的手段远远多于直译的手段，即对汉语数字多进行模糊语义处理。

4.1 保留数字直译

虽然汉英语中都存在数字的语义模糊现象，但是，数字的基本功能无论在哪种语言中均是记数，因此如果汉英语的数字语义完全相等的情况下，在不影响译语读者理解的前提下，翻译时保留源语的数字是最高效的翻译手段。例如：

1) 独木不成林，独花不成春。—One tree does not make a forest; one flower does not make a spring.

2) “将军百战死，壮士十年归。”—Generals laid down their lives in a hundred battles, and valiant soldiers returned after ten years' service.

英语中保留数字 a hundred 和 ten，反映了木兰身经百战，荣归故里的艰辛与光荣。

3) “两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。”(李白《下江陵》)—The jabbering of apes along the banks still seems to last, Oh, ten thousand sweeps of mounts my swift boat has flashed past!

译语保留数字 ten thousand 后，使译语读者更加理解原诗中对长江两岸崇山峻岭的夸张描述，形成一幅生动的画面。

4) 刘姥姥千恩万谢答应了。(曹雪芹《红楼梦》第四十二回)—Granny Liu agreed to this with a thousand thanks. (杨宪益、戴乃迭译)

5) 凤姐笑道：“像你这样的人能有几个呢，十个里也挑不出一个来。”(曹雪芹《红楼梦》第十二回)—“How many are there like you? Not one in ten.” (杨宪益、戴乃迭译)

4.2 改变数字意译

英汉语对数字往往有不同的使用习惯，数字的模糊语义在理解和表达上也有一定差异，同样的数字在源语和译语中表达的意义或不一样或容易引起误解，因此翻译时需适当改变数字意译。例如：

1) “安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜，风雨不动安如山！”(杜甫《茅屋为秋风所破歌》)—Oh, for a great mansion with ten thousand rooms where all the poor on earth could find welcome shelter steady

through every storm, and secure as a mountain!

汉语中的“千万间”改变数字后译为 Ten thousand rooms”，符合英语的表达习惯。

2) “普及工作若是永远停留在一个水平上……那末教育者和被教育者岂不是半斤八两？”(毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》)—“If popularization remains at the same level for ever...will not the educators and those being educated be six of one and half a dozen of the other?”

源语中的“半斤八两”是汉语的一个成语，如果直译为“半斤”和“八两”，英语读者难以理解两者有等值的意义。为了符合英语习惯，改变数字后译为“一打里的一半对另一半”，则容易理解了。

3) “千山鸟飞绝，万径人踪灭。”(柳宗元《江雪》)—A hundred mountains and no bird. A thousand paths without a footprint.

源语中的“千”、“万”改变数字后降译为“百”、“千”，以降解汉语夸张的语气。

4) 姑娘是个明白人，岂不闻俗话说：“万两黄金容易得，知心一个也难求。”(曹雪芹《红楼梦》第五十五回)—You've sense enough to understand the saying, “The thousand taels of gold are easier to come by than an understanding heart.” (杨宪益、戴乃迭译)

4.3 去掉数字意译

模糊数字的使用具有一定的民族文化背景和特定的语言表达习惯，汉英翻译时如照译汉语中这些数字，译语读者容易误解，在文化含义相差较大的情况下，需要舍弃某些数字意译。例如：

1) 小姨说：“谢天谢地，你走后，我心里七上八下的……”(梁晓声《黑纽扣》)—“Thank God!” breathed Aunt. “Since you left, my heart's been in my throat.” (刘士聪、柯力诗译)

2) 凤姐自里间忙出来插口道：“你这个人，就该老爷每日令你寸步不离方好。”(曹雪芹《红楼梦》第二十五回)—Xifeng, who had joined them by now, chimed in, “You ought to have the master keeping you by his side all the time.” (杨宪益、戴乃迭译)

3) 他这一阵心头如同十五个吊桶打水，七上八下，老是宁静不下来。(周而复《上海的早晨》)—His mind was in a turmoil these days and he was quite unable to think straight.

源语中的“十五个吊桶”、“七上八下”具有显著的民族文化特征，直译会徒增理解的困难，所以舍弃数字不译。

5 结语

语言具有模糊性。汉英两种语言中均存在大量的数字，这些数字不同于数学意义的数字，往往

具有民族的文化痕迹。在汉英翻译中,理解源语数字的背景,结合语境,运用翻译的模糊处理技巧,非

但不是含糊,反而有利于精确表达源语中的数字含义,完成语义的转换。

注释及参考文献:

- [1]伍铁平.模糊语言学[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [2]张乔.模糊语义学[M].北京:中国社会科学出版社,1998.
- [3]陈治安等.模糊语言学概论[M].重庆:西南师范大学出版社,1997.
- [4]刘必庆.当代翻译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司,1999.
- [5]胡文仲.文化与交际[M].上海:上海外语教育出版社,1994.
- [6]顾嘉祖,陆昇.语言与文化[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [7]王宗炎.汉英对比语法论集[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [8]卢红梅.华夏文化与汉英翻译[M].武汉:武汉大学出版社,2006.
- [9]蔡基刚.汉英写作修辞对比[M].上海:复旦大学出版社,2004.
- [10]伍铁平.模糊语言学综论[J].重庆:西南师范大学学报(哲学社科版),1997,6.
- [11]文旭.一门新的交叉学科——评《模糊语言学》[J].学术界,2001,4.

The Semantic Translation of the Fuzzy Numerals from Chinese to English

LU Yi

(School of Foreign Languages and Cultures, Panzihua University, Panzihua, Sichuan 617000)

Abstract: Fuzziness is one of the basic natures of languages. Numerals show their exactness as well as fuzziness in linguistics. It is a difficult point to translate the fuzzy meanings from Chinese into English, as a result, a study of their translating skills benefits the translation.

Key words: Fuzziness; Numeral; Translation

(责任编辑:张俊之)

(上接11页)

本文只是对话题间的关系作了一个初步的分析和概括,至于话题转换和话题迁移还对我们的交际有哪些影响,或者话题之间除了这两种关系外还有

没有别的一些关系,需要我们对话题及话题间关系进行更深入细致的分析。同时,对话题关系的语用意义也值得进一步探讨,本文限于篇幅,不再论述。

注释及参考文献:

- [1]沈开木.句段分析[M].北京:语文出版社,1987.
- [2]沈开木.语法·理论·话语——现代汉语的探索[M].广东:广东人民出版社,1999.
- [3]徐烈炯,刘丹青.话题的结构与功能[M].上海:上海教育出版社,1998.

On the Relationships between Topics

PAN Yu-wen

(Literature College, South China Normal University, Guangzhou, Guangdong 510006)

Abstract: Through the comparison and analysis of relative corpus, this paper holds the viewpoint that there are two major relationships between topics. One is the topic conversion, and the other is the topic transfer. Furthermore, topic transfer is divided into the dominant transfer and the recessive transfer according to different resorted contents. The analysis of the relationships between topics guarantees the better understanding of articles and communicative contents as well as a reasonable explanation to the conflicts in texts and communication.

Key words: Topic; Topic Conversion; Topic Transfer

(责任编辑:张俊之)